


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Tłumaczenia ustne ogólne		9.4.0499	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Zakład Języka Niemieckiego i Translatoryki			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	pierwszego stopnia
Wydział Filologiczny	Filologia germańska	forma	niestacjonarne (zaoczne)
		moduł	translatoryczna
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Ewa Wojaczek; dr Marta Turska; dr Izabela Olszewska; dr Katarzyna Lukas, profesor uczelni; dr Iwona Legutko-Marszałek			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		6	
Ćw. audytoryjne		Semestr 5:	
Sposób realizacji zajęć		20 godzin - udział w zajęciach;	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		20 godzin - studiowanie literatury przedmiotu;	
Liczba godzin		35 godzin - przygotowanie tekstów i ekwiwalentów tłumaczeniowych na zajęcia.	
Ćw. audytoryjne: 40 godz.		Razem: 75 godzin = 3 ECTS.	
		Semestr 6:	
		20 godzin - udział w zajęciach;	
		20 godzin - studiowanie literatury przedmiotu;	
		35 godzin - przygotowanie tekstów i ekwiwalentów tłumaczeniowych na zajęcia.	
		Razem: 75 godzin = 3 ECTS.	
		Łącznie: 150 godzin = 6 ECTS.	
Termin realizacji przedmiotu			
2024/2025 zimowy			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
fakultatywny (do wyboru)		- niemiecki w wymiarze 60.00%	
		- polski w wymiarze 40.00%	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
<ul style="list-style-type: none"> - Analiza tekstów z dyskusją - Praca w grupach - Realizacja zadań translatorskich (tłumaczenie ustne dialogów) - Realizacja zadań translatorskich (tłumaczenie ustne monologów) 		Sposób zaliczenia	
		Zaliczenie na ocenę	
		Formy zaliczenia	
		<ul style="list-style-type: none"> - realizacja zadań translatorskich (tłumaczenie ustne monologów i dialogów o tematyce ogólnej) - ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru 	
		Podstawowe kryteria oceny	

- Student otrzymuje zaliczenie w semestrze 5 na podstawie:
- czynnego udziału w zajęciach oraz systematycznego przygotowywania monologów o tematyce ogólnej do tłumaczenia na zajęciach – 30%,
 - średniej ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru za tłumaczenie na zajęciach monologów o tematyce ogólnej – 70%.
- Student otrzymuje zaliczenie w semestrze 6 na podstawie:
- czynnego udziału w zajęciach oraz systematycznego przygotowywania dialogów o tematyce ogólnej do tłumaczenia na zajęciach – 30%,
 - średniej ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru za tłumaczenie na zajęciach dialogów o tematyce ogólnej – 70%.

Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się

zakładany efekt uczenia się	Obserwacja studentów podczas pracy w grupach	Ocena tłumaczenia ustnego monologów o charakterze ogólnym	Obserwacja wypowiedzi studentów w dyskusji nad analizowanymi tekstami	Ocena tłumaczenia ustnego dialogów o charakterze ogólnym
Wiedza				
K_W04	+	+	+	+
K_W07		+	+	+
K_W15		+	+	+
Umiejętności				
K_U04		+	+	+
K_U05	+	+	+	+
K_U10	+	+	+	+
K_U11		+	+	+
K_U13		+		+
K_U15		+		+
K_U17	+	+	+	+
K_U18				+
Kompetencje społeczne				
K_K01		+	+	+
K_K02	+	+	+	+

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Wybór przedmiotu w 5. i 6. semestrze

B. Wymagania wstępne

Znajomość języka niemieckiego i polskiego na poziomie pozwalającym osiągnąć założone efekty, znajomość teorii tłumaczeń, umiejętność poprawnego gramatycznie i stylistycznie formułowania zdań w obu językach

Cele kształcenia

Semestr 5:

Kształcenie zarówno umiejętności poprawnego językowo tłumaczenia konsekwentnej wypowiedzi ustnych (monologów) o tematyce ogólnej, jak też umiejętności radzenia sobie z ewentualnymi problemami językowymi podczas konsekwentnych tłumaczeń ustnych oraz umiejętności pracy w większej grupie w różnych rolach, przełamywanie barier związanych z tłumaczeniem ustnym na forum publicznym poprzez występowanie w roli tłumacza przed całą grupą, wypracowanie odpowiednich metod i nawyków tłumaczeniowych.

Semestr 6:

Kształcenie zarówno umiejętności poprawnego językowo tłumaczenia konsekwentnej wypowiedzi ustnych (dialogów) o tematyce ogólnej, jak też umiejętności radzenia sobie z ewentualnymi problemami językowymi podczas konsekwentnych tłumaczeń ustnych oraz umiejętności pracy w większej grupie w różnych rolach, przełamywanie barier związanych z tłumaczeniem ustnym na forum publicznym poprzez występowanie w roli tłumacza przed całą grupą, wypracowanie odpowiednich metod i nawyków tłumaczeniowych.

Treści programowe

Tłumaczenie ustne z języka niemieckiego na polski i z języka polskiego na niemiecki monologów (semestr 5) i dialogów (semestr 6) o tematyce ogólnej dotyczącej zagadnień rodziny, spędzania wolnego czasu, zainteresowań oraz problemów współczesnego człowieka, analiza błędów tłumaczeniowych i znajdowanie poprawnych ekwiwalentów językowych, ćwiczenie wszelkich sprawności koniecznych lub pomocnych podczas tłumaczenia ustnego (np. efektywnego sporządzania notatek)

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć:

- E. Wojacek, Die Texttypen und deren Übersetzungsmethoden, (in:) Schiewe J., Lipczuk R., Nerlicki K., Westphal W. (Hrsg.), Kommunikation für Europa II. Sprache und Identität, Peter Lang, Frankfurt am Main, Berlin, Bern 2011, str. 221-230.
- E. Wojacek: Metody przygotowania studentów do tłumaczeń pisemnych i ustnych na pierwszym roku studiów germanistycznych, (w:) Bekasiński J. (red.), Glottodydaktyczne implikacje we współczesnych badaniach germanistycznych, Wydawnictwo Państwowej Wyższej Szkoły Zawodowej we Włocławku, Włocławek 2006, str. 137-148.
- monologi (semestr 5) i dialogi (semestr 6) o tematyce ogólnej, przygotowywane przez studentów w domu do późniejszego tłumaczenia ich na zajęciach.

Słowniki ogólne (przykładowe):

- G. Hatała, M. Lichtańska, Słownik tematyczny języka niemieckiego dla licealistów i studentów, Zielona Góra 1993.
- J. Wiktorowicz, A. Frączek, Wielki słownik polsko – niemiecki i niemiecko-polski. Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa 2008.
- Duden Słownik obrazkowy niemiecko-polski, Wiedza Powszechna, Warszawa 2003.
- PONS Wielki słownik niemiecko-polski, Lektor Klett, Poznań 2007.

B. Literatura uzupełniająca:

- Anna Małgorzewicz: Prozessorientierte Dolmetschdidaktik. Wrocław 2003.
- Werner Koller: Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Wiebelsheim 2001.
- Barbara S. Kielar: Zarys translatoryki. Warszawa 2003.

Literatura będzie na bieżąco uzupełniana i aktualizowana przez prowadzącego zajęcia

Kierunkowe efekty uczenia się	Wiedza
K_W04, K_W07, K_W15 K_U04, K_U05, K_U10, K_U11, K_U13, K_U15, K_U17, K_U18 K_K01, K_K02	K_W04, K_W07, K_W15 Student: <ul style="list-style-type: none"> • zna i rozumie niemiecko- i polskojęzyczną terminologię z zakresu teorii przekładu (K_W04), • ma uporządkowaną i zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu teorii przekładu (K_W07), • zna i rozumie w pogłębionym stopniu podobieństwa i różnice pomiędzy studiowanym językiem niemieckim a językiem polskim w zakresie słownictwa ogólnego (K_W15).
	Umiejętności
	K_U04, K_U05, K_U10, K_U11, K_U13, K_U15, K_U17, K_U18 Student: <ul style="list-style-type: none"> • potrafi wyszukiwać, analizować i selekcjonować w tekście istotne informacje (K_U04), • umie samodzielnie zdobywać i rozwijać wiedzę ogólną korzystając z zaleceń i wskazówek prowadzącego (K_U05), • ma umiejętność merytorycznego uzasadniania formułowanych tez, potrafi krytycznie formułować wnioski oraz komunikować je zróżnicowanym kręgom adresatów (K_U10), • potrafi porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny w języku niemieckim, wykorzystując różne kanały i techniki komunikacyjne (K_U11), • ma umiejętność przygotowywania wystąpień ustnych w języku niemieckim dotyczących zagadnień ogólnych z wykorzystaniem odpowiednich źródeł (K_U13), • zna język niemiecki na poziomie C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (K_U15), • potrafi odpowiednio zaplanować realizowane przez siebie lub wraz z innymi zadanie translatorskie, współpracując przy tym z innymi studentami (K_U17), • rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się w zawodzie tłumacza i rozwoju osobistego (K_U18).
	Kompetencje społeczne (postawy)
	K_K01, K_K02 Student: <ul style="list-style-type: none"> • ma świadomość swojej wiedzy fachowej i swoich umiejętności translatorycznych, podchodzi krytycznie do odbieranych i pozyskiwanych informacji (K_K01), • potrafi ocenić, kiedy do realizacji tłumaczenia potrzebna jest mu wiedza eksperta z określonej dziedziny, nawiązać z nim kontakt i zwrócić się do niego o

	pomoc (K_K02).
--	----------------

Kontakt

ewa.wojaczek@ug.edu.pl
